

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

63. Ein alt böß weib runtzlet am leyb

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103317>

Ludovicus Senfflius (Ludwig Senfl)

c. 1489 - c. 1543

*Ein alt bös Weib, runzelt am Leib
nach gmeiner Art, hält Widerpart
stet ihrem Mann, der ihr nit kann zu Gfallen sein,
er thu dann, was sie wöll, allein.*

An old, wicked woman, wrinkles all over her body,
in her mean way, she stands her ground,
constantly against her husband, who can never please her.
He alone does whatever she wants.

*All stund zu Feld liegt sie an Gelt;
um ein Wort drei, mit groszem Gschrei,
gibt sie oft dir; kein Streich an ihr nit helfen will.
Der wol angeht, ist nicht zu viel.*

Always in the field, she lies about money.
She often gives you for one word, three,
with loud shouting. Beating won't help her.
When things goes well it is never enough.

*Recht als ein Bär brummt sie daher;
sie an der Sau die Börster rauh
also ihr Haar, zurriült empor den Bock sie reit,
damit erhält sie manchen Streit.*

Just like a bear, she growls along;
she has the bristles of a sow, rough, like her hair.
She rides the young buck and with that
gets into many arguments.

*Kein Wunder, ob mancher darob
oft flencht darvon. Ein böser Lohn
um ein alt Weib! lumpet am Leib, kalt, ongestalt,
als obs der Teufe! hält gemalt.*

No wonder, if many because of that
often complain about her. A bad reward
for an old woman: shabby in body: cold, deformed,
as if it were the devil she keeps painted.

Discantus
Altus
Tenor
Bassus

Ein alt böß weib runtz - let am

5
D.
A.
T.
B.

leyb nach gmein - er art helt wi - - - - - der

10

D. part stet i - rem man der ir nit

A. part stet i - rem man der ir nit

T. part stet i - rem man der ir nit

B. part stet i - rem man der ir nit

14

D. kan zu gfal - len sein er thu_____

A. kan zu gfal_____ len sein er thu_____

T. kan zu gfal - len sein er thu_____

B. kan zu gfal - len sein er thu_____

18

D. dann was sie_____ wöll_____ al - - lein.

A. dann was sie_____ wöll_____ al - lein.

T. dann was sie_____ wöll_____ al - lein.

B. dann was sie_____ wöll_____ al - lein.